

O.I. Shevchenko.

Modern Translation Technologies.

Aristotle's "Poetics"

I. Listen to the podcast "Aristotle's "Poetics"". Make up a transcript of the fragments of the podcast concerning such notions as mimesis, imitation, catharsis, representation, object, medium, mode, equilibrium, reversal, recognition:

Aristotle's "Poetics"

Glossary:

A **treatise**; a **case study**; at some length; **brisk**; to resonate down the centuries; a **brief sketch**; to feel it prudent; a fly on the wall; **tantalizing**; a **lucid manner**; **prodigious**; to be obsessed with; a **life-long obsession**; **to dissect**; **turbulent**; **strong views**; to give more **flesh on the topic**; to recite; a textbook account; to displace; to banish from; to **unpack definitions**; **ambivalent** terms; to haunt; to be wrapped in; to activate imagination; to by-pass rationality; a **vehicle of expression**; to put across; to shape lives according to...; credentials; to take somebody on directly; **mimesis**; **imitation**; **representation**; **object**; **medium**; **mode**; **catharsis**; **born imitators**; **to imbibe culture**; **cultural role-models**; **intrinsic pleasure** and desire for knowledge; to target the band of the emotions spectrum; to be susceptible to dissecting; **form and function**; to be seemingly intangible; **to arouse pity and fear**; **purgation**; **intense experience**; **to list**; **to cleanse**; **equilibrium (homeostasis)**; **reversal**; **recognition (insight)**; **polyvalent**; **to overturn expectations**; **the import (implicit meaning)** of what somebody is to say; **the penny drops**; **a plot**; **a character**; **pieces of the jigsaw**; a flop; **a causal chain**; **organic unity**; repository; critique; sprawling work; to cast a spell on; **canonical unities of time and place**; **medium and dramatic content**; a living growing thing; disservice; **a seminal text** in creative writing; to underpin.

Task 1. Translate into Ukrainian:

- This seminal work on poetics resonated down the centuries;
- he had a life-long obsession with poetry;
- the book was written a lucid, tantalizing manner;
- in this brief sketch he used ambivalent terms;
- such terms as mimesis, imitation, representation, object, medium, mode, catharsis have been introduced by Aristotle;
- tragedies are supposed to arouse pity and fear and in this way bring about catharsis;
- some struggle to unpack definitions of such literary terms as equilibrium, reversal, recognition;
- any literary piece as a whole represents unity of time, place and characters.

Task 2. Elaborate on the following points:

1. Speak on Aristotle's biography.

2. Give a brief sketch of the structure of Aristotle's "Poetics".
3. Give the gist of the content of the book.
4. Speak on the magisterial character of the book in terms of its unceasing importance.
5. Dwell on the way Aristotle treated poetry.
6. Explain the terms suggested by Aristotle - **mimesis, object, medium, mode, catharsis, reversal, recognition**.
7. **Speak on the canonical unities and elements of drama - time, space, plot, characters.**
8. What is the purport of drama and when does it succeed by Aristotelian standards?

Task 3. *Translate into English using words and phrases from the glossary:*

Цей трактат як своєрідне дослідження досить **розгорнуто** розглядає закони поетики. **Відлуння** його значущості пройшло крізь віки. Аристотель розсудливо і **непомітно спостерігав** за життям. На протязі усього життя він був **одержимий** ідеєю аналізу певного феномену за його складниками. Він був надзвичайно **плідним** автором, в його творах ідеї формулювалися **чітко**, в них була **інтрига**. Аристотель мав досить **радикальні** переконання стосовно поетики. Він ввів у науковий обіг велику кількість понять: **катарсис, мімезис, жанр, осяяння**. Проте він **не надав їм розгорнутого визначення**, тому цим термінам властива певна **двозначність**. За Аристотелем образи мають **стимулювати уявлення**, вони є засобами вираження думки. Автор мусить **довести цю думку до читача**, котрий би відповідно **формував** свої життєві принципи. У своїх творах Аристотель дискутував з Платоном, але ніколи **не критикував його прямо**. Він вважав, що через посередництво драматичних творів читач **вбирає** в себе культуру, культурні моделі поведінки, реалізує своє **природжене прагнення** до знань, які впливають на певний діапазон цілого спектру емоцій. Механізми, що забезпечують **невіддільність форми і змісту**, відповідно до Аристотеля, **піддаються аналізу**. Сутність катарсису постає в **очищенні** людини від усього нищого внаслідок сильних емоційних переживань або **невиправданих очікувань**. У цьому і полягає **закладений автором смисл твору**. Твір виступає своєрідною **шарадою** (головоломкою), елементи якої складає читач. Осмислення і розуміння твору здійснюється крізь так зване «**осяяння**». Аристотель також торкається питань щодо **причинно-наслідкових зв'язків твору, органічної цілісності наративу, цілісності часу та місця**. Він розглядав твір як живу істоту, що розвивається. «Поетика» Аристотеля є **основоположною** працею з фундаментальних питань літературної творчості.